



Тюменский государственный университет  
Факультет романо-германской филологии  
Кафедра перевода и переводоведения



## *Features of Translation*

Проблемный научный семинар для студентов и преподавателей

# «Свойства переводного текста»

## *Существует ли «переводческий» язык?*

Уже более 20 лет лингвистов преследует интереснейшая проблема переводоведения — отличаются ли переводные тексты от текстов, которые не являются продуктами перевода? Можно ли сказать, что есть особый «переводческий язык»? Существуют ли универсальные законы изменения текста при переводе или всё зависит только от грамматических особенностей конкретной пары языков?

На эти вопросы отвечают как положительно, так и отрицательно. Спор этот не закончен, и он не закончится, пока не будет накоплено достаточно хороших корпусных данных в пользу той или иной точки зрения. Налицо научная **проблема**.

В России всем этим занимается не так много исследователей. Участники нашего проблемного семинара станут одними из первых. Но быть первопроходцем всегда интереснее, тем более, что в англоязычной литературе недостатка нет.

Мы попробуем собрать **исследовательский коллектив**, который сможет решать небольшие (а может, и большие), но нетривиальные научные задачи, связанные со свойствами переводного текста. Каждый сможет выбрать поле деятельности себе по душе и по силам. В конце учебного года по результатам работы семинара будет издан **сборник статей**.

Приходите на семинар:

- если вы хотите удовлетворить любопытство и заняться наукой в своё удовольствие, а не для оценок;
- если вам интересна корпусная лингвистика и количественные исследования перевода;
- если вы мечтаете внести вклад в науку;
- если вам нужны публикации (например, вы собираетесь в аспирантуру);
- если вы желаете улучшить свои навыки анализа, доклада и дискуссии;
- если вы не знаете, о чём писать диплом или курсовую :-)

Первое собрание состоится **в пятницу 18 декабря в 17 часов в 211 аудитории**. Приглашаются все желающие — студенты и преподаватели в равной степени. Прозвучат вводные доклады, вместе разработаем план дальнейшей работы.

По всем вопросам, связанным с семинаром, можно обращаться к А.Б. Кутузову, кафедра перевода и переводоведения ([akutuzov72@gmail.com](mailto:akutuzov72@gmail.com)).

*Только для тех, кому интересно*

*Scientia potestas est (Francis Bacon)  
Знание — сила (Фрэнсис Бэкон)*